

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2005 — 1456

[C - 2005/00280]

11 MAI 2005. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 1^{er} mars 2005 relatif au formulaire de déclaration préalable visé à l'article 10, § 1^{er}, de la loi du 13 août 2004 relative à l'autorisation d'implantations commerciales

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 1^{er} mars 2005 relatif au formulaire de déclaration préalable visé à l'article 10, § 1^{er}, de la loi du 13 août 2004 relative à l'autorisation d'implantations commerciales, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 1^{er} mars 2005 relatif au formulaire de déclaration préalable visé à l'article 10, § 1^{er}, de la loi du 13 août 2004 relative à l'autorisation d'implantations commerciales.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 11 mai 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2005 — 1456

[C - 2005/00280]

11 MEI 2005. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 1 maart 2005 betreffende de voorafgaande verklaring bedoeld in artikel 10, § 1, van de wet van 13 augustus 2004 betreffende de vergunning van handelsvestigingen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 1 maart 2005 betreffende de voorafgaande verklaring bedoeld in artikel 10, § 1, van de wet van 13 augustus 2004 betreffende de vergunning van handelsvestigingen, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 1 maart 2005 betreffende de voorafgaande verklaring bedoeld in artikel 10, § 1, van de wet van 13 augustus 2004 betreffende de vergunning van handelsvestigingen.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 11 mei 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Annexe — Bijlage

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST WIRTSCHAFT, KMB, MITTELSTAND UND ENERGIE

1. MÄRZ 2005 — Königlicher Erlass über das in Artikel 10 § 1 des Gesetzes vom 13. August 2004 über die Zulassung von Handelsniederlassungen erwähnte Formular für die vorherige Erklärung

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 13. August 2004 über die Zulassung von Handelsniederlassungen, insbesondere der Artikel 10 § 1 Absatz 2 und 20;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 38.047/1 des Staatsrates vom 16. Februar 2005, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Wirtschaft und Unseres Ministers des Mittelstands

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Der Antragsteller gibt die in Artikel 10 § 1 des Gesetzes vom 13. August 2004 über die Zulassung von Handelsniederlassungen erwähnte vorherige Erklärung anhand des Formulars ab, das in der Anlage zu vorliegendem Erlass beigefügt ist.

Art. 2 - Vorliegender Erlass tritt am 1. März 2005 in Kraft.

Art. 3 - Unser Minister der Wirtschaft und Unser Minister des Mittelstands sind mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 1. März 2005

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Wirtschaft
M. VERWILGHEN

Die Ministerin des Mittelstands
Frau S. LARUELLE

Anlage

Gesetz vom 13. August 2004 über die Zulassung von Handelsniederlassungen
VORHERIGE ERKLÄRUNG FÜR ERWEITERUNGS- UND UMZUGSPROJEKTE

IDENTITÄT DES ANMELDERS	
NAME ODER GESELLSCHAFTSNAME	
ADRESSE	
UNTERNEHMENSNUMMER	
EINZELHEITEN ZU DER SOZIALWIRTSCHAFTLICHEN ZULASSUNG DER HANDELSNIEDERLASSUNG	
DATUM DER ZULASSUNG	
AKTENZEICHEN DER ZULASSUNG	
DIE ZULASSUNG ERTEILENDE GEMEINDE	
ADRESSE DER ZUGELASSENEN HANDELSNIEDERLASSUNG	
KATASTERNUMMER DER PARZELLE	
GEGENWÄRTIGE NETTOHANDELSFLÄCHE DER HANDELSNIEDERLASSUNG	

Dieses Formular gilt als vorherige Erklärung wie vorgesehen in Artikel 10 des Gesetzes vom 13. August 2004 über die Zulassung von Handelsniederlassungen (nachstehend «das Gesetz») für folgende Erweiterungs- und/oder Umzugsprojekte:

O	Erweiterungsprojekt gemäß Artikel 3 § 2 Nr. 1 des Gesetzes (Erweiterung, die 20% der Nettohandelsfläche und höchstens 300 m ² nicht überschreitet) Fläche des Erweiterungsprojektes: m ²
O	Umzug mit Erweiterung gemäß Artikel 3 § 2 Nr. 2 des Gesetzes (Umzug in einem Umkreis von 1000 m und Erweiterung die 20% der Nettohandelsfläche und höchstens 300 m ² nicht überschreitet) Fläche des Erweiterungsprojektes: m ² Adresse der neuen Handelsniederlassung: Katasternummer der Parzelle der neuen Handelsniederlassung:
O	Umzug gemäß Artikel 3 § 2 Nr. 2 des Gesetzes (Umzug in einem Umkreis von 1000 m) Adresse der neuen Handelsniederlassung: Katasternummer der Parzelle:

DATUM:

ORT:

UNTERSCHRIFT DES ANMELDERS ODER SEINES ZUGELASSENEN VERTRETERS

Gesehen, um dem Königlichen Erlass vom 1. März 2005 über das in Artikel 10 § 1 des Gesetzes vom 13. August 2004 über die Zulassung von Handelsniederlassungen erwähnte Formular für die vorherige Erklärung beigefügt zu werden

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Wirtschaft

M. VERWILGHEN

Die Ministerin des Mittelstands

Frau S. LARUELLE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 11 mai 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 11 mei 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE